

Graphic Notes/Notes techniques et bibliographiques

**best
s of this
e,**

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☐ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☐ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

checked below/
non indiqué ci-dessous.

A number line starting at 20 and ending at 32. The line is divided into 11 equal segments by vertical tick marks. Above the line, the numbers 22X, 26X, and 30X are written above the 4th, 7th, and 10th tick marks respectively. Below the line, the numbers 20X, 24X, 28X, and 32X are written below the 1st, 5th, 9th, and 11th tick marks respectively.

thanks

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la
générosité de:

umbia

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

ality
bility
e

Les images suivantes ont été reproduites avec le
plus grand soin, compte tenu de la condition et
de la netteté de l'exemplaire filmé, et en
conformité avec les conditions du contrat de
filmage.

filmed
on
pres-
All
n the
-
nted

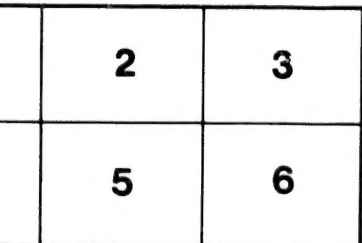
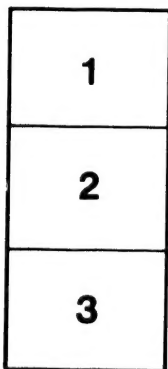
Les exemplaires originaux dont la couverture en
papier est imprimée sont filmés en commençant
par le premier plat et en terminant soit par la
dernière page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration, soit par le second
plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires
originaux sont filmés en commençant par la
première page qui comporte une empreinte
d'impression ou d'illustration et en terminant par
la dernière page qui comporte une telle
empreinte.

ON-
"),

Un des symboles suivants apparaîtra sur la
dernière image de chaque microfiche, selon le
cas: le symbole ➔ signifie "A SUIVRE", le
symbole ▼ signifie "FIN".

o be
to
he

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être
filmés à des taux de réduction différents.
Lorsque le document est trop grand pour être
reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir
de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite,
et de haut en bas, en prenant le nombre
d'images nécessaire. Les diagrammes suivants
illustrent la méthode.



Chenstall = 452 *mdt*
172

POCKET

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

THE

Indian Trading Language

OF

ALASKA

The Northwest Territory

AND THE

NORTHERN PACIFIC COAST

COPYRIGHT APPLIED FOR

Published by

DOWNING & CLARKE, 403 MARKET ST.

San Francisco, Cal.

1898

Hunkley
\$17.50
FEB 16 '60

NWP

970.8

DM51

c.2

POCKET

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

THE

Indian Trading Language

OF

ALASKA

The Northwest Territory

AND THE

NORTHERN PACIFIC COAST

COPYRIGHT APPLIED FOR

Published by

Downing & Clarke, 405 Market St.,

San Francisco, Cal.

1858

PART I. CHINOOK--ENGLISH.

Ah-ha, adv. Yes.

Ahn-kut te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-h. Expression of surprise. Ex. Alah miha chahko! ah, you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, interj. An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka miha halo sheim; ah, indeed you are without shame.

Ats, n. A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, v. To lend; borrow.

Be be. A word used toward children, a kiss; to kiss.

Bed, n. A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, n. A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, n., adj. An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

Cal li-peen, n. A rifle.

Ca-nim, n. A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come, to become. Ex. Kansih miha chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, n. An oyster.

Chet-woot. A black bear.

- Chick-a min, *n.*, *adj.* Iron; metal; metallic.
 T'kope chickamin, silver; pil chickamin,
 gold or copper. Chickamin lope, wire; a chain
 Chik-chik. A wagon or cart.
 Chil-chil. Buttons.
 Chitish, *n.* A grandmother.
 Cho-pe, *n.* A grandfather.
 Cho-tub, *n.* A flea.
 Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck,
 the sea; skookum chuck, a rapid; solleks
 chuck, a rough sea; chuck chahko or kalipi,
 the tide rises or falls; saghalie and keekwillie
 chuck, high and low tide.
 Chuk kin. To kick.
 Close. See Kloshe.
 Cly, *v.* To cry.
 Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icht cole,
 a year, cole sick waum sick, the fever and ague
 Comb. A comb. Mamook comb, to comb;
 mamook comb illahie, to harrow.
 Cooley. To run. Cooley kipatan, a race-horse;
 yahka hyas kumtuks cooley, he can, *i. e.*
 knows how to run well.
 Coop coop, *n.* Shell money. See Hykwa.
 Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.
 Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing;
 without purpose; *Ex.* Cultus man, a worth-
 less fellow; cultus potlatch, a present or free
 gift; cultus heehee, a jest; merely laughing;
 cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite,
 to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.*
 What do you want? *Ans.* Cultus, *i. e.* nothing.
 De-late. Straight; direct. *Ex.* Klatawa de-
 late, go straight; delate wauwau, tell the truth.
 Di-aub. The devil.
 Dely. Dry. Chahko dely, to become dry;
 mamook dely, to dry.
 Doc-tin. A doctor.
 Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, sil-
 ver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.
 Eh-kah-nam. *n.* A tale or story.
 Eh-ko-li, *n.* A whale.

Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.

Ee-na-poo, or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Ek keh. A brother-in-law.

E-la-hau. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.

E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tillikum, the first people.

E-lite. A slave.

E salt'h. Indian corn or maize.

Get-up. To get up; rise.

Gleaze. Grease. Hyiu gleaze, very fat; too-toosh gleaze, butter.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamookhahlakl la pote, open the door.

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Hak-at-shum, *n.* Handkerchief.

Halo, None; absent. *Q* Halo salmon mika?

Have you no fish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah

mika papa? where is your father? *A.* Halo.

he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo

gleaze, lean. Halo iktas, poor; destitute.

Haul, *v.* To haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter, amusement. Cultus

hee hee, fun; mamook heehee, to amuse;

heehee house, any place of amusement, as a

tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* To cough.

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hoolhool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howb. Turn to; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa? how could I go!

Hul-lel, *v., n.* To shake.

Hul-o-i ma. Other; another; different. Ex.

Huloima tillikum, a different tribe or people;

hyas huloima, very different.

Humm, *n., v.* A stink or smell; to stink.

Humm opootsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.

- Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex.
 Huyhuy la sil e, change the saddle; huyhuy
 tumtum, to change one's mind.
- Hwah. Surprise or admiration; also earnestness.
- Hy-ak. Swift, fast, quickly, hurry, make haste.
- Hyas. Large, great, very. Hyas tyhee, a great
 chief; hyas mahcook; a great price, dear; hyas
 ankutte, a long time ago; hyas closhe, very
 good.
- Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu
 tillicum, a crowd; many people; hyiu mucka-
 muck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few;
 wake hyiu, not many or not much.
- Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.
- Ik-kik. A fish-hook.
- Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the
 door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie
 kwillan, deaf.
- Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika
 klatawa kopa yahka house, I have been once
 to his house.
- Iktah. What Iktah okook? what is that?
 iktah mika tikegh? what do you want? iktah?
 well, what now?
- Ik-tahs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a
 great many goods or merchandise.
- Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt.
 Tipso illahie, prairie; saghalie illahie, mount-
 ains or high land; heaven. Hy-iu illahie kopa,
 dirty (literally much dirt upon.)
- In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
- In-a-ti Across; opposite to; on the other side
 of. Inati chuck, on the other side of the
 river; klatawa inati, to cross over.
- Ip-scot. To hide one's self or anything; to keep
 secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot
 soot wa-wa, to whisper.
- Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.
- Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.
- Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get.
 Iskum okook lope, hold on to that rope; mika
 na iskum? did you get it?

It-l
 It l
 it
 Itl
 K
 s
 Its
 t
 Ka
 n
 e
 Ka
 Ka
 F
 k
 s
 g
 Ka
 o
 Ka
 Ka
 o
 c
 v
 v
 Ka
 Ka
 t
 v
 I
 Ka
 t
 Ka
 Ka
 Ka
 o
 Ka
 o
 Ka
 Ka
 Ka

Ex.
huy
ess.
aste.
reat
nyas
very
yiu
cka-
few;
past.
the
ooie
nika
once
hat?
tah?
as, a
dirt.
unt-
opa,
side
the
keep
soot
dle.
ood.
get.
nika

- It-lan, *n.* A fathom.
It lo kum, *n.* The game of "hand." Mamook itlokum, to gamble.
Itl wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itllwillie sick, all my flesh is sore.
Itswooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.
Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here and there.
Kah-kah. A crow.
Kah-kwa, adv. Like; similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.
Kah-na-way, n. Acorns. Kahnaway stick, the oak.
Kahp-ho. Brother, sister, or cousin.
Kah ta. How; why. Kahta mika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kah-ta? and why so?
Kal-ak-a-lah-ma, n. A goose.
Kal a-kwah-tie, n. The inner bark of the cedar; the petticoat and skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree.
Ka-li-tan, n. An arrow; shot; a bullet. Kalitan le sac, a quiver; a shot pouch.
Kai-lak-a la. A bird.
Ka-mas. A bulbous root used for food.
Kam-ooks, n. A dog. Kahkwa kamooks, like a dog; beastly.
Ka-mo-suk, n. Beads. Tyee kamosuk (chief beads), the large blue glass beads.
Kap swal la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook, to do secretly.
Kat-suk. The middle or centre of anything.
Kau-py. Coffee.

- Ka-wak, v.** To fly.
- Kaw-ka-wak.** Yellow or pale green.
- Kee-kwil lie,** Low; below; under; beneath; down. Mamook keekwillie, to lower. Mit-lie keekwillie, to set down; put under.
- Keep-woot.** A needle; the sting of an insect; a thorn. Shoes keepwoot, an awl.
- Keh-loke, n.** A swan.
- Keh see.** An apron.
- Keh-wa.** Because.
- Kel a pie, v.** To turn; return; overturn; upset. K lapie canim, to upset a canoe; hyak kela-pie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house. mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.
- Kes-chi.** Notwithstanding; although.
- Ket-lin.** A kettle, can. basin etc.
- Kil-it-sut, n.** Flint, a bottle, glass.
- Kimtah.** Behind; after; afterwards; last; since. Klatawa kintah, go behind; nika elip pe yahka kintah, I first and he afterwards; okook kim-tah, the one behind; kintah nika nannitsh mika, since I saw you.
- King George.** English. A King George man, an Englishman
- Ki-nootl.** Tobacco.
- Kish.kish, v.** To drive as cattle or horses.
- Kiu-a tan, n.** A horse. Stone kiuatan, a stallion.
- Ki-wa.** Crooked.
- Ki-yah, n.** Entrails.
- Klah, adj.** Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out: (of the weather) to clear up. Mamook klah, to uncover.
- Klah-hanie.** Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out; klatawa klahhanie, to go out.

Kla-how-ya. How do you do? goodbye. Ex.

Klahowya sikhs, goodbye, friend.

Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on, give alms, be generous.

Klah-wa, *adv.* Slow slowly. Klatawa klahwa, go slowly.

Klak, *adv.* Off Ex. Mamook klak stone kiutau, to extract a horse: mamook klak l'assiette, take off the plates; klak k po wayhut, get out of the road.

Klaks ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh kwan. To wipe or lick. klakwun l'assiete, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap wika kiutan? did you find your horse? Klap teuas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread; twine.

Klaska or Kluska. They; thine; them.

Klat-a wa, *v.* To go. Klatawa teawhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiutan, to ride.

Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox.

Nika klemahun samun, I spear salmon.

Kilbl or Kliit, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, *n.* Blackberries, or dewberries.

Klikwallie, Brass.

Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks kliminawhit, he is a great liar.

Klim min. Soft; fine in substance. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water.

Klip sun, sunset.

Klis kwis. A mat.

Klogh Klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; maybe so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika Kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teawhit, broken legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiuatan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klosespose nika mamook pia okook? shall I cook that? literally, is it good that I may cook that?

Klugh. To tear. Mamook klug illahie, to plow.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach; arrive at. Chee klaska ko, They have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tillicum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultus kopa nika, it's nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after tomorrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kinatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence; corral; enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Ilyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; imagine; be acquainted with; believe. Mamook kumtuks, to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klikitat wauwau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tillikum mitlite? how many people are there? Kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.

Kush-is. Stockings.

Kwah-ne sum. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

Kwahta. The quarter of a dollar.

Kwah-tin. See Yakwahtin.

Kwaist. Nine.

Kwa lal. To galop.

Kwal'h. An aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.

Kwates. Sour.

Kweh-kweh. A mallard duck.

Kwek-wi-ens. A pin.

Kwek-kweo. A ring; a circle.

- Kwethh. Proud.
- Kwin-num. Five.
- Kwish. Refusing anything contemptuously.
- Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
- Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.
- Kwult'h. To hit; to wound with a gun.
- Kwun nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnuun, to count.
- Kwut! Literally, fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwut, haul tight.
- La-bleed. A bridle.
- La-boos. The mouth; the mouth a river. Moxt laboos, the forks of a river.
- La-boo-ti. A bottle.
- La-cal-at. A carrot.
- La-ca-set. A box, trunk or chest.
- La-clo-a. A cross.
- Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.
- La-gome. Pitch; glue. Lagome stick, ligh-wood; the pitch pine.
- La-gwin. A saw.
- La-hal. See Slehal.
- Labb. The arbutus.
- La-hash. An axe or hatchet.
- Lakit. Four; four times. Lakit tahtelum, 40.
- La-kles. Fat; oil.
- La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.
- La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
- La-lang. The tongue; a language.
- La-lim. A file.
- La-messe. The ceremony of the mass.
- La-mes-tin. Medicine.
- Lam mi-eh. An old woman.
- La-moti. A mountair.
- La peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
- La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.

La-pellah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.

La-pelle. A shovel or spade.

La-pe-osh. A mattock; a hoe.

La-piege. A trap. Eena lapiege, beaver trap.

La-plash. A board.

La-po el. A frying pan.

La-poo-shet. A fork.

La-pote. A door.

La-sanjel. A girth; a sash; a belt.

La-see. A saw.

La-sell. A saddle.

La-shal-loo. A plow.

La shandel. A candle.

La-shase. A chair.

La-shen. A chain.

Lassiet. A plate.

La-sway. Silk; silken.

La tahb. A table.

La-tet. The head. Pil latet, red headed.

La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.

La-ween. Oats.

La-west. A waistcoat.

Le-bah-do. A shingle.

Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.

Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.

Le-blou. A sorrel horse; chestnut colored.

Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.

Le-cock. A cock; a fowl.

Le-doo. A finger.

Le-gley. A gray horse; gray.

Le-jaub. See Diaub.

Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.

Le klo. A nail; nails.

Le-koo. The neck.

Le kye. A spot; spotted or speckled.

Le-lo-ba. A ribbon.

Le-loo. A wolf.

Le-mah-to. A hammer.

- Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.
 Le-mel. A mule.
 Le-mo-lo. Wild; untamed.
 Le-mo to. Sheep.
 Le-pan. Bread; raised or light bread.
 Lepee. The feet.
 Le pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
 Le-pet. A priest.
 Le-pwau. Peas.
 Le-sak. A bag; a pocket.
 Le-sap. An egg; eggs.
 Le-see blo. Spurs.
 Le-see zo. Scissors.
 Le-sook. Sugar.
 Le tah. The teeth.
 Le-whet. A whip. Mamook lewhet, a whip.
 Lice. Rice.
 Lik pu hu. An elder sister.
 Liplip. To boil. Mamook liplip. to cause to boil.
 Lolo. To carry; to load. Lolo kopa chick-chick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
 Lo-wullo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
 Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
 Lum. Rum or any spirits.
 Luk-ut-chee. Clams.
 Mahkook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? where did you buy that rifle. Hyas mahkook, dear. Tenas mahkook, cheap.
 Mahkook house. A trading house or store.
 Mah-lie. To forget.
 Mah-sie. Thank you.
 Maht-linnie. Off shore.
 Maht-willie. In shore; shoreward; keep in.
 Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.

Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. **Mahsh chuck kopa bont**, bail the boat out. **Mahsh okook salmon**, throw away that fish. **Mahsh mika capo**, take off your coat. **Yahka mahsh tuntum kopa ulka**, he has given me his orders.

Mama. A mother.

Mam-ook. To make; to do; to work. **Ex.** **Mamook tesick**, to paddle. **Mamook illahie**, to dig.

Man. A man; the male of any animal. **Ex.** **Man moolock**, a buck elk. **Tenas man**, a young man or boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Memaloost. To die; dead. **Mamook memaloost**, to kill.

Me-sah-chie. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

Mika. Thou; thy; thine.

Mi-mie. Down stream.

Mist-chi-mas. A slave.

Mit-ass. Leggings.

Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. **Ex.** **Mitlite nika hyiu salmon kopa**, sit down, I have plenty of salmon. **Mitlite keekwillie**, to put down.

Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.

Mokst. Twice.

Moo-la. A mill. **Stick moola**, a saw-mill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon. **Ikt moon**, a month. **Sick moon**, the wane or old moon.

Moos-moos. Buffalo; horned cattle.

Moo-sum. To sleep; sleep. **Nika hyas moo-sum**, I slept very sound.

Mow-itsh. A deer; venison.

Muck-a-muck. To eat; to bite; food. **Muck-a-muck chuck**, to drink water.

Musket. A gun or musket. **Stick musket**, a bow.

Na. The interrogative particle. Ex. *Mika na klatawa okook sun?* do you go to-day? Interrogation is often conveyed by intonation only.

Nah. Look here! I say! *Nah eikhs!* hallo, friend *Nal-i-eh.* To marry.

Nan-itsh. To see; look; look for; seek. *Nanitsh yanwa,* look there. *Klose nanitsh,* look out; take care. *Cultus nanitsh,* to look round idly or from curiosity only. *Mamook nanitsh,* to show.

Nau-its. The sea beach.

Na-wit-ka. Yes, certainly; yes, indeed; to be sure. *Nawitka wake nika kumtuks,* indeed I don't know. *Wake mika nanitsh?* did you not see [it]? *Nawitka,* I did not.

Nem. A name. *Mamook nem,* to name or call by name.

Ne-nam-ooks. The land otter.

Ne-si-ka. We; us; our.

Ne-whah. Hither; come, or bring it hither.

Ex. *Newhah nika nanitsch;* here, let me see it.

Nika; I; me; mine.

Nose. The nose; also a promontory. *Boat nose,* the bow of a boat.

Okook. This; that; it. *Iktah okeek?* what is that? *Okook sun,* to-day. *Okook klaksta,* he who. *Okook klaska,* they (being present).

O-la-pits-ki. Fire.

O-le-man. Old man; old; worn out. *Hyas oleman kiutan,* very old horse.

O'-hy-iu, A seal.

O-lil-lie. Berries. *Shot olillie,* huckleberries. *Siahpult olillie,* raspberries. *Salmon olillie,* salmon berries.

O-lo. Hungry. *Olo chuck,* thirsty; *olo moos-um,* sleepy.

O-luk. A snake.

Oas-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.

O-pitl-kegh. A bow.

O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.

O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sil, a breech clout.

Ote-lagh. The sun.

Ow. A brother younger than the speaker.

Pahtl. Full. Pahtl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.

Pent. Paint. Mamook paint, to paint.

Papa. A father.

Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth.

Pa-si-ooks. A Frenchman.

Pchih or Pit-chih. Thin in dimensions.

Pe-chugh. Green.

Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also, besides, which. Pee-nika wauwau wake, but I say no.

Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.

Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pel-ton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.

Pe-shak. Bad.

Pe-what-tie. Thin, like paper.

Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Sag-halie piah, lightning.

Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chickamin, copper. Pil kiuatan, a bay horse.

Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.

Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.

Piu-piu. To stink; a skunk.

Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle.

Po-laklie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sitkum polaklie, midnight.

- Po-lal-lie. Gunpowder, dust, sand. Polallie illalie, sandy ground.
- Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double barrellled gun. Tohum poo, a six shooter.
- Poo-lie. Rotten.
- Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or a free gift.
- Pow-itch. A crab apple.
- Puk-puk. A blow with the fist; a fist fight. Mamook pukpuk, to box; fight with fists. Pukpuk sollele, to fight in anger.
- Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther.
- Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie tyee (literally the chief above) God.
- Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.
- Sa-kol-eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.
- Salmon. The salmon. Tyee salmon, chief salmon, the spring salmon.
- Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.
- San-de-lie. Ash colored; a roan horse; roan colored.
- Sap-o-lill. Wheat, flour or meal. Piaha sapo-lill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.
- Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seah-host, blind. Icht seahhost, one eyed. Lakit seahhost (four eyed), spectacles.
- Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.
- Shame or shem. Shame. Halo shem mika? have you no shame?
- Shan-tie. To sing.
- She-lok-um. A looking glass; glass.
- Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piaha ship, a steamer. Ship man, a sailor.
- Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.

Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.
Shu-gah. Sugar.
Shugh. A rattle. Saugh opoots, a rattlesnake.
Shut. a shirt.
Shwah-kuk. A frog.
Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition, as siah-siah, very far. Wake siah, near; not far.
Si-am. The grizzly bear.
Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tum-tum, grieved, sorry, jealous, unhappy.
Sikhs. A friend.
Sin-a-mox. Seven.
Si-pah. Straight, like a ramrod.
Sis-ki-you. A bob tailed horse.
Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
Sit-lay. Stirrups.
Sit-shum. To swim.
Si-wash. An Indian.
Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.
Swak-wal. A lamprey eel.
Skwis-kwis. A squirrel.
Sla-hal. A game played with ten small disks, one of which is marked.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
Snass. Rain. Cold snass, snow.
Snow. Snow.
Soap. Soap.
So-le-mie. The cranberry.
Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile.
So-pe-na. To jump; to leap.
Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, etc. Chahko spooh, to fade.
Spoon. A spoon.
Spose. Suppose; supposing; if; provided that.

Stick. A stick: tree; wood; wooden. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Isick stick, the ash.

Stock-en. Stockings or socks.

Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.

Stone. A rock or stone; bone; horn; testicles.

Stone kinatan, a stallion. Mahst stone, to castrate.

Stote-kin. Eight.

Stut-chun. The surgeon.

Suk-wal-al. A gun or musket.

Sun. The sun; a day. Tenas sun, early.

Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.

Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week.

Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

Tagh-um. Six.

Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.

Tah-nim. To measure.

Tah-tle-lum. Ten. Mokst, klone, etc., tahtle-lum, signifying 20, 30, etc. Tahtlelum, pe icht, 11; tahtlelum pe mokst, 12, etc.

Tal-a-pua. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology: a sneak.

Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.

Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.

Tanse. To dance.

Tea. Tea.

Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teah-wit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.

Teh-teh. To trot, as a horse.

Tenas. Small; few; little; a child; the poung of any animal. Mokst uika tenrs, I have two children. Tenas hyin, a few. Tenas sun, early.

Te-pah. Quills; the wing of a bird.

- Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?
- Tik-tik. A watch
- Til-li-kum. People. Cultus tillikum, common or insignificant persons. Huloima tillikum, strangers. Nika tillikum, my relations.
- Til-li-kum-ma-ma. A father.
- Till. Tired; heavy; weight. Hyas till nika, I am very tired. Kanish till okook? how much does that weigh? Mamook till, to weigh.
- Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell.
- Tipso. Grass, leaves, fringe, feathers, fur. Tipso ilahie, a prairie. Dely tipso, hay.
- T'kope. White or light colored.
- T'kope. To cut, hew or chop.
- Toh. Spit. Mamook toh, to spit.
- Toke-tie. Pretty.
- To-lo. To earn; to win at a game, to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?
- To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.
- Tot. An uncle.
- To-to. To shake; sift anything, winnow.
- To-toosh. The breasts of a female; milk. Totoosh lakles, butter.
- To-wagh. Bright; shining; light.
- Tsee. Sweet.
- Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tsee pie wayhut, to take the wrong road.
- Tshi-ke. Directly; soon.
- Tshish. Cold.
- Tsi-at-ko. A nocturnal demon, much feared by the Indians.
- Tchik-tchik. A wagon; a start; a wheel. Tchik-tchik wayhut, a wagon road.
- Tsil-tsil or Chi-chil. Buttons; the stars.
- Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.
- Tsole-pat. A shot pouch.
- Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.

Tsugh. A crack or split. Mamock sugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.

Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.

Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.

Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Iktah mika tumtum? what do you think?

Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.

Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.

Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sil, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illahie, blazed or surveyed land.

Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.

Wake. No; not

Wa-ki. To morrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwan, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.

ock sugh, to
me split or

is, like ten,
icht, mokst,
two hundred,

n general.

ll; opinion.
rs. Mamook
d. Mamook
ada or peace.
okst tumtum
Kah nesika
ika tumtum,
will. Iktah
ink?

or cataract.
oshin, to sew;

the Deity.

ripes; a mark
d. Tzum sil,
writing. Ma-
hie, blazed or

hit. Mamook
er.

o wash.
hot. Waum
um, to heat.
ague.

ask; tell; ans-
tus wauwau,
as wauwau, to

thick wayhut,

Weght. Again; also; more. Pe nika weght,
and I too. Potlatch weght, give me some more.
Tenas weght, a little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree.
Mamook whim okook stick, fell that tree; also
to throw in wrestling.

Win-a-pie. By and by; presently; wait.

Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)

Yah-hul. A name.

Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.

Yah kis-ilth. Sharp, or cutting.

Yah-wa. There; thither, thence; beyond.

Yak-so. The hair of the head; hair generally.

Yak-wa. Here; hither; this side of; this way.

Yakwa kopa okook house, this side of that
house.

Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.

Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to
a priest; a story or tale.

Youtl. Glad, pleased; proud; (of a horse)
spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his
heart is very glad.

Youtl-kut. Long length.

Yout-skut. Short (in dimensions).

PART II. ENGLISH--CHINOOK.

Above, sagh-a-lie

Absolve, mam-ook-stoh

Acorns, kah-na-way

Across, in-a-ti

Admiration, hwah

Afraid, kwass

After, Afterw'ds, kim-ta

Again, weght

All, kon-a-way

Alms, e-la-han or e-lann

Also, weght

Although, kegh-tchie

Always, kwan-e-sum

American, Boston

Amusement, hee-hee

And, pee

Anger, Angry, sol-leks

Another, aallyma

Ants, kuckwalla

Apple, le pome

Apron, keh-su or i-suk

Arbutus, uva ursi, lahb

Arrive at, ko

Arrow, ka-li-tan

Ash, isick stick	Blanket, pascesie
Assistance, e-la-han	Blind, halo seahhost
As if, kah-kwa, spouse	Blood, pilpil
At, ko-pa	Blow out, mamook poh
Aunt, kwal'h	Blue (light) spooch
Awl, shoes keep-wot	Blue (dark) klale
Axe, la-hash.	Blunder to, tsee-pie
Bad, mesahchie or	Board, la plash
peschack	Boat, boat
Bag, le sak	Bob-tailed; a bob-tailed
Ball, le bal	horse, siskiyon
Bargain, mahkook;	Boil to, lipilip
huyhuy	Bone, stone
Bark, stick skin	Borrow to, ayahwhul
Barley, la reh	Bosom (female) totoosh
Barrel, tamolitsh	Both, kunamox
Basin, ketling	Bottle, lah-oti
Basket, opekwan	Bow, opitlkegh
Beads, kamosuk	Bowl, ooskan
Bear (black) chetwoot,	Box, lacasett
itswoot (grizzly) siam	Bracelet, klikwallie
Beat to, kokshut	Brave, skookum tum-
Beaver, ee-na	tum
Because, kehwa	Bread, piah sapolill, or
Become to, chahko	le pan
Bed, bed	Break to, kokshut
Before, e-lip or el-ip	Breasts, totoosh
Behind, kimta	Breech clout, opoots sill
Bell, tintin	Bridle, la bleed
Belly, yahwahtin	Bright, towagh
Below, keekwillie	Bring hither, mamook
Belt, la sanjel	chahko
Berries, olillie; olallie	Broad, klukulh
Best, elip kloshe	Broken, klook
Between, patsuk	Broom, bloom
Beyond, yahwa	Brother, kahpho, if
Bird, kulakula	elder than the speak-
Biscuit, lebiskwee	er; ow, if younger.
Bit or Dime, bit	Male cousins the same
Bitter, klihl	Brother-in-law, ek-keh
Black, klale	Bucket, tamolitsh
Blackberries, klikamuks	Buffalo, moosmoos

Bullet, le bal; kalitan	Confess to, yiem
Bundle, kow	Conjuring, tamahnous
But, pee	Cook to, mamook piah
Butter, totoosh lakles	Copper, pil chickamin
Buttons, tsil tsil	Cord, tenas lope
Buy to, mahkook	Corn, esalth or yesalth
By-and-by, winapie	Corral, kullagh
Candle, la shandel	Cotton goods, sail
Calf, tenas moosmoos	Cougar, hyas pusspuss
Calico, tzum sail	Cough, hohhoh
Canoe, canim	Count to, mamook
Carrot, la calat	kwunnun
Carry to, lolo	Cousin, see brother and
Cart, tsik tsik; chick-	sister
chick	Cow, moosmoos
Cascade, tumwater	Coyote, talapus
Cattle, moosmoos	Crab apple, powitsh
Cedar, la plash stick	Cranberry, solemie
Certainly, nawitka	Crazy, pel-ton
Chain, la shen; chicka-	Cream-colored, le clem
min lope	Crockery, piah lah
Chair, la shase	Crooked, kiwa
Change to, buyhuy	Cross, la cloa
Christmas day, hyas	Crow, kahkah
Sunday	Cry to, cly
Cheat to, la lah	Cup, ooskan
Chief, ty-ee	Curly, hnnlkih
Child, tenas	Cut to, tl'kope
Clams, ona; lukutchee;	Dance to, tanse
lakwitchee	Dark, darkness, polaklie
Clams, large kind,	Day, sun
smetocks	Dead, memaloost
Clear up to, chahko klah	Deaf, ikpooie kwillan
Cloth (cotton), sail	Dear, hyas mahkook
Clouds, smake	Deep, klip
Coat, cape	Deer, mowitsh
Coffee, kaupy	Demon, skookum
Cold, cole, tshis	Devil, diaub, yaub;
Colors mixed, tzum	lejaub
Come to, chahko	Different, huloima
Conceal to, mamook	Difficult, kull
ipsoot	Dig to, mamook illahie

Dime, bit or mit	Face, seahhost
Directly, tshike	Faded, spooch
Dirty, paht illahie	Falsehood, kliminawhit
Displeasure, anah	Far, siah
Do to, mamook	Fast (quick), hyak
Doctor, doctin	Fast (tight), kwutl
Dog, kamooks	Fasten to, kow
Dollar, dolla or tahla	Fat, glease
Door, la pote	Father, papa
Doubtful, klonas	Fathom, itlan
Downstream, mimie	Fear, kwass
Drawers, keekwillie	Feathers, tupso
sakolaks	Fell to (as a tree), ma-
Drink to, muckamuck	mook whim
chuck	Fence, kullagh
Drive to, kishkish	Fetch to, mamook
Drunk, palitlum	chahko
Dry, dely	Fever, waum sick
Duck (mallard) kweh	Few, tenas
kweh and hahlhahl	Field, klackan
Dust, polallie	Fight to, mamook
Eagle, chack chack	solleks
Ear, kwolann	Fight, with fists, ma-
Early, tenas sun	mook pukpuk
Earn to, tolo	Figured (as calico) tzum
Earth, illahie	File, la leem
East, sun chahko	Fill to, mamook pahtl
Eat to, muckamuck	Find to, klap
Egg, le sap; le zep	Fingers, lee doo
Eight, stotekin	Finish, kopet
Elk, moolock	Fire, piah; olapitski
Enclosure, kullagh	First, e-lip or el-ip
English, } King	Fish, pish
Englishman } George	Fish-hook, ikkik
Enough, hyiu, kopet	Five, kwinnum
Entrails, kiyagh	Flea, sopen, enapoo,
Evening, polaklie	chotub
Every, konaway	Flesh, itlwillie
Exchange, huyhuy	Flint, ilitant
Extinguish, mamook	Flour, sapolill
poh	Fly to, kawak
Eyes, seahhost	Fog, smoke

whit

ma-

ook

ook

ma-

) tzum

pahtl

ski

P

apoo,

Food, muckamuck	Grease, lakles; glease
Fool, pelton	Green, pechugh
Foolish, pelton	Grey, a grey horse, le
Foot, lee pee	gley
Forever, kwahnesum	Grieved, sick tumtum
Forget to, mahlie	Grizzly bear, siam
Fork, la pooshet	Ground, illahie
Formerly, ahnkutte;	Grouse, siwash lapoel
ahnkottie	Gun, musket, sukwala
Four, lakit or lokit	Gunpowder, poh-lallie
Fowl, la pool	Hair, yakso
French, Frenchman,	Half, sitkum
passiooks	Hammer, lemahto
Friends, sikhs or shikhs	Hand, le mah
Frog, shwahkuk	Hand (game of), itlokum
Fry to, mamook lapoel	Handkerchief, hakat-
Frying-pan, lapoel	shum
Full, pahtl	Hard, kull
Fundament, opoots	Hare, kwitshadie
Gallop to, kwala kwala	Harrow to, mamook
Gamble, mamook itlo-	comb illahie
kum	Hat, seahpo, seahpult
Gather to, hokumelk	Haul, haul
Get to, iskum	Hawk shak-shak
Get out, mahkh	Hay, dely tupso
Get up, get up or ketop	He, his, yahka
Ghost, skookum	Head, la tet
Gift, cultus potlatch	Heart, tum-tum
Girl, tenas klootchman	Heaven, saghalie illahie
Give to, potlatch	Heavy, till
Glad, kwann	Help to, mamook elann
Go to, klatawa	Hen, la pool
God, saghalie tyee	Here, yakwa
Gold, pil chickamin	Hermaphrodite, bur-
Good, kloshe	dish
Good-bye, klahowya	Hide to, ipsoot
Goods, iktah	High, saghalie
Goose, whuy-whuy,	Hit to, kwul'h
kalakalama	Hoe, la peosh
Grandfather, chope	Hog, cosho
Grandmother, chitsh	Hole, klawhap
Grass, tupso	Holiday, Sunday

Horn, stone	Lazy, lazy
Horse, kiutan	Lead, kalitan
Horseshoes, chickamin shoes	Leaf, tupso or tipso
House, house	Leap to, sopena
How, kabta	Lean to, lagh
How are you, klahowya	Leave to, mahsh
How many, kunsih; kunjuk	Leave off to, kopet
Hundred, tukamonuk	Leg, teahwhit
Hungry, olo	Leggings, mitass
Huckleberries, shot olillie	Lend to, ayahwhul
Hurry, howh; hyak	Lick to, klakwun
I, nika	Lie to, kliminawhit
If, spose	Light, towagh
In, kopa	Lighting, saghalie piah
Inability, kowkwutl	Like, kahkwa
Indeed, whaah	Like to, tikegh
Indian, siwash	Little, tenas
In shoe, mahtwallie	Long, youtlkut
Iron, chickamin	Long ago, andkutte or ahnkottie
Island, statejay	Look to, nanitsh
It, Yahka	Leok here! Nah!
Jealous, sick tumtum	Looking-glass, shlokum
Jump to, sopena	Loose, stoh
Kamass-root, lakamass	Lose the way, to, tsolo; tseepie wayhut
Kettle, ketling	Louse, enapoo or inapoo
Key, la kley	Love to, tikegh
Kick to, chukkin	Magic, tamahnous
Kiss, to kiss, bebe	Make to, mamook
Life, opitssh	Man, man
Knock to, koko	Many, hyiu
Knotty, hunl-kih	Marry to, malieh
Know to, kumtuks	Mass, ceremony of, la masse
Lame, klook teahwhit	Mast, ship stick
Lamprey eel, skwakwal	Mat, kliskwiss
Land, illahee	Mattock, la peosh
Language, la lank	Measure to, tahnim
Large, hyas	Meat, itlwillie
Lately, chee	Menstruate to, mahsh
Laughter, heehee	pilpil

Medicine la mestin	No, not, wake
Mend to, mamook tip-shin	Noise, la tlah
Metal, or metallic, chickamin	None, halo
Middle the, katsuk or kotsuk	Nonsense, cultus wau-wau
Midnight, sitkum polaklie	Noon, sitkum sun
Milk, totoosh	North, stowbelow
Mill, moola	Nose, nose
Mind, the, tumtum	Nothing, cultus
Miss to, tseepie	Notwithstanding, kegh-tchie
Mistake to, tseepie	Now, alta
Moccasin, skin shoe	Numerals—
Molasses, melass	1, ikt
Money, chickamin	2, mokst
Month, moon	3, klone
Mole, skad	4, lakit
More, weght	5, kwinnum
Morning, tenas sun	6, taghum
Mosquito, melakwa	7, sinnamokst
Mother, mama; na-ah	8, stotekin
Mountain, lamonti	9, kwaist
Mouse, hoolhool	10, tahtlelum
Mouth, la boos	11, tahtlelum pe ikt
Much, hyiu	20, mokst tahtlelum
Mule, le mel	100, ikt tukamonuk
Musical instrument, tintin	Nuts, tukwilla
Musket, musket	Oak, kull stick
Mussels, toluks	Oar, le lahm; la lum
My, mine, nika	Oats, la wen
Nails, le cloo	Off klak
Name, nem; yahlhul	Off shore, mahtlinnie
Near, wake siah	Oil, glease
Neck, le cou	Old, oleman
Needle, keepot	Old woman, lam-mieh
Never, wake kunsik	One, ikt
New, chee	One-eyed, ikt seahhost
Night, polaklie	Onion, la onion
Nine, kwaist or kweest	Open, hahlakl
	Opinion, tumtum
	Opposite to, inati
	Or, pe

Order to, mahsh tum-tum	Quarter, tenas sitkum
Other, huloima	Quarter of a dollar kwahta
Otter (land) mema-mooks	Quick, hyak
Our, nesika	Quills, tepeh
Out doors, klaghamie	Rain, snaas
Owl, waugh-waugh	Raspberries, seahpult olillie
Ox, moosmoos	Rat, hyas hoolhool
Oyster, chetlo or jetlo; kloghklogh	Rattle, shugh
Paddle a, isick	Rattlesnakes, shughopoots
Paddle, mamook isick	Razor-fish, ona
Paint, pent	Reach, ko
Paper, pehpeh	Red, pil
Part, sitkum	Relate to, yiem
Panther, swaawa	Remain, mitlite
Pease, le pwau	Remove, mahsh
People, tillikum	Ribbon, le loba
Perhaps, klonas	Ribs, etlinwill
Pin, kwekwiens	Rifle, calipeen
Pine, lagome stick	Ripe, piah
Pipe, la peep	Ripe berries, piah olillie
Pistol, tenas musket	River, chuck
Pitch, la gome	Rooster, la pool
Plank, la plash	Road, wayhut
Plate, las'iet	Roan colored, sandelie
Pleased, youtl	Roast, mamook le pellah
Pole, la pehsh	Rock, stone
Poor, klahowyum, halo ikta	Rope, lope
Pork, cosho	Rotten, poolie
Porpoise, tuiceco	Round, lolo
Posteriors, opoots	Rudder, boat opoots
Potato, wappatoo	Rum, lum
Pour to, wagh	Run, coolie
Pot, ketling	Sack, le sak
Powder, polallie	Saddle, la sell
Prairie wolf, talapus	Sail, sail
Pretty, toketie	Sailor, ship-man
Priest, la plet	Salmon berries, salmon olillie
	Salt, salt

um
llar

pult

l

gho-

ollillie

delie
pellah

ots

salmon

Sand, polallie	Sit to, mitlite
Saw, la gwin; la scie	Six, taghum
Say to, wauwau	Skunk, humm opoots,
Scissors, la seezo	piupiu, skubeyou
Sea, salt chuck	Sky, koosagh
Seal, olhyiu siwash	Sleep, moosum
cosho	Slowly, klahwa
See to, nanitsh	Small, tenas
Sell to, mahkook	Smell a, humm
Seven, sinamokst	Snake, oluk
Sew to, mamook tipshin	Snow, snow, cole snass
Shake to, toto, hullel	Soft, klimmin
Shame, shem	Sorry, sick tumtum
Sharp, yahkisilt'h	Sour, kwates
Sharpen to, mamook	South, stegwaah
tsish	Spade, la pell
She, Her, yakha	Spill to, wagh
Sheep, la mooto	Spirits, lum
Shell money (the small	Split, tsugh
size) coop-coop; (the	Spectacles, dolla seah-
large), hykwa	host
Shingle, lebahdo	Spit to, mamook toh
Ship, ship	Split to become, chahko
Shirt, shut	tsugh
Shoot to, mamook poh	Spoon, spoon
Short, yuteskut	Spotted, le kye, tzum
Shot pouch, kalitan le	Spurs, le seeblo
sac tsolepat	Stab to, klemahun
Shot, shot, tenas le bal	Stand to, mitwhit
Shout to, hyas wauwau	Stars, tsiltsil
Shovel, la pell	Steal, to, kapswalla
Shut to, ikpooie	Steam, smoke
Sift to, toto	Steamer, piah ship
Sight in, klah	Stick a, stick
Silk, la sway	Stink a, piupiu, humm
Silver, t'kope chicka-	Stirrup, sitlay
min	Stockings, stocken,
Since, kimta	kushis
Sing to, shantie	Stone, stone
Sister, kapho, if older	Stop to, kopet
than the speaker, ats	Store, mahkook house
if younger	Story, ehkahnam

Straight, delate or de-	Thin (as a board),
let; sipah	p'chih, pewhatie
Strawberries, amotee	Think, pittuck
Strong, skookum	Thou, thy, thine, mika
Surgeon, stutchin	Thread, klapite
Stubborn, ho v'klult	Three, klone
Sugar, lesook, shugah,	Throw away, mahsh
shukwa	Tie to, kow
Summer, waum illahie	Tight, kwutl
Sun, sun, otelagh	Tinware, malah
Sunday, Sunday	Tip to, lagh
Sunset, klip sun	Tired, till
Suppose, spouse	To, towards, kopa
Surprise, kwah	Tobacco, kinootl, kinoos
Swan, kahloke	To-morrow, tomalla
Sweep, mamook bloom	Tongue, lalang
Sweet, tsee	Tough, kull
Swim, sitshum	Trail, wayhut
Table, la tahb	Trap, la piege
Tail, opoots	Tree, stick
Take to, iskum	Tree fallen, whim stick
Take care, kloshe nan-	Trot to, tehteh
nitsh	Trout, tzum samun
Take care of or out,	Trowsers, sakoleks
mamook klak, mahsh	True, delate
Tale or story, yiem,	Trunk, daessett
ehkahnam	Truth, delate wauwau
Talk to, wauwau	Tub, tamolish
Tame, kwass	Turnips, la moo-ow
Tea, tea	Twine, tenas lope
Teach to, mamook	Two, twice, mokst
kumtuks	Uncle, tot
Tear to, klugh	Under, keekwillie
Tell to, wauwau	Understand to, kumtuks
Ten, tahtlelum	Unhappy, sick tumtum
Testicle, stone	Untamed, le molo
Thank you, mahsie	Untie to, mamook stoa,
That, okook	mahs' kow
There, yahwa	Up, saghalie
Thick (as molasses),	Upset to, kelipi
pitlih	Us, nesika
Thing, iktah	

Venereal the, piah sick	Wide, klukulh
Venison, mowitsh	Wild, le molo
Vessel, ship	Will the, tumtum
Vest, la west	Willow, eenastick
Vomit to, wagh	Win to, tolo
Wagon, tsik - tsik,	Window, glass
chickchick	Winter, cole illahie
Wait, winapie	Wipe to, klakwun
Wander to, tsolo	Wire, chicamin lope
Want to, tikegh	Wish to, tikegh
Warm, waum	With, kopa
Wash to, mamook wash	Witchcraft, tamahnous
Watch a, tiktik	Without, halo
Water, chuck	Wolf, leloo
Waterfall, tumwater	Woman, klootchman
We, nesika	Woman (old), lammieh
Weigh to, mamook till	Woman's gown, coat
Wet, pahthl chuck	Wood, wooden, stick
Week, ikt Sunday	Work to, mamook
West sun, mitlite	Worn out, oleman
Whale, ehkolie, kwah-	Worthless, cultus
nic, kwadis	Wound to, klemahun
Wheat, sapolill	Write to, mamook peh-
Wheel, tsik-tsik, chick-	pah, mamook tzum
chick	Writing, tzum
When, kansih, kunjuk	Yard, ikt stick
Where, kah	Year, ikt cole
Whip, le whet	Yellow, kwakawak
White, t'kope	Yes, nawitka, ah-ha,
Who, klaksta	e-eh
Whole, lolo	Yesterday, tahlkie sun
Why, kahta	You, yours, mesika
Wicked, mesachie	Young, tenas

THE LORD'S PRAYER IN CHINOOK.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie,
Our Father who stayeth in the above,
kloshe kopa nesika tumtum mika nem; kloshe
good in our hearts [be] thy name; good
mika tyee kopa konaway tillikum; kloshe
thou chief among all people; good
mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
thy will upon earth, as in
saghalie. Potlatch konaway sun nesika
the above. Give every day our
muckamuck. Spose nesika mamook masahchie,
food. If we do ill,
wake mika hyas solleks, pe spose klaksta
[be] not thou very angry, and if anyone
masahchie kopa nesika, wake nesika solleks
evil towards us not we angry
kopa klaska. Mahsh siah kopa nesika
towards them. Send away far from us
konaway masahchie. KLOSHE KAHKWA.
all evil, Good So.



nalie,
above,
loshe
good
loshe
good
kopa
in
mesika
our
hchie,
l,
laksta
anyone
olleka
angry
mesika
us
KWA.

